

Н. К. Зубовская, Н. М. Смирнова, И. И. Ковган

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: nana2305@mail.ru, Snatalia0308@mail.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА БАЗЕ СТРАНОВЕДЧЕСКИХ И ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ

В статье рассматривается использование на занятиях по иностранному языку текстов страноведческой тематики и текстов художественной литературы при формировании навыков межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: дефицит фоновых знаний; страноведение; художественная литература; взаимовлияние; межкультурная коммуникация.

N. K. Zubovskaja, N. M. Smirnova, I. I. Kovgan

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: nana2305@mail.ru, Snatalia0308@mail.ru*

THE FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION SKILLS ON THE BASIS OF CROSS-CULTURAL AND LITERARY TEXTS

The usage of cross-cultural and literary texts for the formation of intercultural communication skills during English classes is considered in the article.

Key words: deficiency of background knowledge; country studies; fiction; interaction; intercultural communication.

Одной из важнейших сторон взаимодействия различных государств, международного сотрудничества, а так же разрешения конфликтов является эффективная коммуникация.

Глобальные интернациональные процессы, затрагивающие практически все стороны жизни современного общества, требуют качественного лингвистического образования [1, с. 10–11].

Основным условием взаимопонимания людей – представителей разных культур, безусловно, является владение иностранными языками как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения.

Однако хорошее владение иностранным языком не всегда способно обеспечить адекватное понимание того или иного речевого продукта. Не-

редки случаи, когда человек, изучающий язык, действительно поняв каждое слово, тем не менее не воспринимает замысел говорящего [2, с. 107].

Причиной неадекватного восприятия ситуации может быть не языковой дефицит, а «дефицит культуры», т. е. дефицит фоновых знаний. [3, с. 64].

Таким образом, изучение иностранного языка не должно ограничиваться только лингвистическим аспектом. Сам предмет «иностранный язык» имеет ярко выраженный межпредметный характер и его преподавание обуславливает развитие у обучаемых кроме лингвистических страноведческие и межкультурные компетенции.

Для процессов межкультурной коммуникации характерно взаимодействие трех аспектов: *языкового* (языка как «коллективной памяти» народа, отражения менталитета нации и ее ценностей), *социального* (социокультурно обусловленных норм, традиций, сценариев общения, вербального и невербального общения) и *культурного* (предметно-содержательного). Межкультурными считаются все те отношения, в которых суть поведения, установок, чувств и понимания коммуникантов определяются осознанием своих собственных характерных черт и черт «чужеродности» идентичности и «инаковости», привычного и нового [4, с. 9].

Количество методических подходов к овладению межкультурной коммуникативной компетенцией велико и охватывает различные методики.

Из самого понятия термина «межкультурный» понятно, что речь идет о контакте культур. И задача преподавателя заключается в том, чтобы помочь обучаемым избежать культурологических ошибок.

Курсу межкультурной коммуникации обязательно должен предшествовать курс страноведения, чтобы обучаемые смогли познакомиться с разными сторонами жизни страны изучаемого языка, лучше понять представителей другой культуры и благодаря этому эффективнее с ними общаться.

Кроме того, изучающие иностранный язык должны быть также знакомы с такими понятиями как цивилизация, культура, коммуникация. Эти знания они могут получить на родном языке на занятиях по философии, истории, культурологии [5, с. 167].

Владение этими знаниями позволит обучаемым адекватно понимать и интерпретировать поведение носителя языка в той или иной ситуации языковой культуры, избегая тем самым конфликтов в общении [6, с. 147], а также уходить от застывших в их родной культуре стереотипов, связанных, к примеру, со страной изучаемого языка.

Страноведческий материал позволяет обучаемым лучше понять другой (иной) характер, воспринимать мир иначе, исходя из иных перспек-

тив. Изучающие язык получают возможность понять, что в другой культуре означают, например, природа, труд, семья, любовь и т. д. и сравнить их со своими представлениями, понятными в своей культуре, и даже, может быть, лучше понять их.

Развитию навыков межкультурной коммуникации способствуют грамотно подобранные преподавателем материалы – аутентичные исторические, научно-популярные тексты, новостные материалы и т. п., дающие возможность обучаемым выразить свое понимание, свой опыт и свои знания и ожидания. Именно аутентичные тексты любой тематики открывают перед изучающим иностранный язык неограниченные перспективы вхождения в эффективную коммуникацию. В данной статье мы особое внимание уделяем текстам страноведческой тематики и текстам из художественной литературы.

Языковая коммуникация должна служить не только для обмена сообщениями, информацией чисто интеллектуального характера, но и для выражения эмоций говорящего к высказыванию, так как эмотивно-экспрессивные единицы языка семантически значимы [2, с. 107–108].

И именно художественные тексты предоставляют как автору, так и читателю простор для фантазий и представлений. В художественном тексте автор предлагает свой специфический взгляд на мир. С помощью художественных приемов автор проводит перед глазами читателя героев, события, состояния, чтобы таким образом дать читателю разнообразные возможности понять в реальности общественную жизнь, отношения между людьми, духовное развитие героев.

Язык художественных текстов многообразен и многопланов. Богатая и образная лексика в описании индивидуальных и социальных взаимоотношений людей, их мыслей и чувств, а также в описании общественной, политической, культурной жизни значительно расширяет и обогащает словарный запас обучаемых.

Из многообразия жизни человека автор художественного текста преследует цель отобразить и выделить нечто особенное, исключительное, впечатляющее, чтобы показать читателю возможный выход из какой-либо ситуации и таким образом побудить читающего оценить читаемое, высказать свое мнение, точку зрения, т. е. побудить к свободной коммуникации.

Предлагаемые обучаемым тексты (любого характера) должны быть интересны обучаемым. К факторам, вызывающим интерес, можно отнести:

- происхождение, возраст и пол обучаемого, уровень образования;
- интерес к языку и готовность читать тексты как источнику знаний и возможности разговорной практики;
- интерес к жанру, форме представления текста;

- интерес к автору;
- интерес к проблематике и др.

Таким образом, тексты должны побуждать обучаемого к активному восприятию, интерпретации, желанию выразить собственное мнение и способствовать стремлению к коммуникации.

Как правило, для работы над художественными и страноведческими текстами отводятся специальные занятия.

Вопрос методики работы с литературными текстами в данной статье нами не рассматривается, однако необходимо отметить, что преподаватель должен подготовить обучаемых к чтению текстов из художественной литературы. Необходимо предварительно объяснить стилистические и языковые средства и приемы, использованные в тексте (особенности разговорного, фамильярного языка, жаргонизмы, образный и метафорический язык, грамматические и семантические структуры).

Таким образом, страноведческие тексты помогают лучше понять литературу страны изучаемого языка, а литература, в свою очередь, облегчает понимание иной культуры и иного общества, что способствует процессу взаимодействия с другой культурой, преодолению сложившихся в обществе и лично у обучаемых стереотипов и развитию навыков эффективного общения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баранова, Н. П. Актуальные задачи совершенствования лингвистического образования / Н. П. Баранова // Обучение иностранным языкам на рубеже столетий : материалы докладов междунар. науч. конф., Минск, 12–13 декабря 2000 г. : в 2 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2000. – Ч. 1. – С. 10–14.
2. Волчок, Л. Н. О лингвокультурологическом и коннотативном аспектах коммуникативной деятельности / Л. Н. Волчок // Стратегии коммуникативного поведения : материалы докладов междунар. науч. конф., Минск, 3–4 мая 2001 г. : в 3 ч. / Минск : МГЛУ, 2001. – Ч. 2. – С. 106–110.
3. Щерба, Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе / Л. В. Щерба. – М., 1947. – С. 64.
4. Бабинская, П. К. «Коммуникативно-когнитивный подход в овладении иностранным языком как средством межкультурной коммуникации» / П. К. Бабинская // Обучение иностранным языкам на рубеже столетий : материалы докладов междунар. науч. конф., Минск, 12–13 декабря 2000 г. : в 2 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2000. – Ч. 1. – С. 8–10.
5. Свидинская, Г. И. «К вопросу о содержании курса межкультурной коммуникации для студентов-филологов» / Г. И. Свидинская // Обучение иностранным языкам на рубеже столетий : материалы докладов междунар. науч. конф., Минск, 12–13 декабря 2000 г. : в 2 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2000. – Ч. 1. – С. 166–167.
6. Леонтьев, П. М. Комплекс упражнений для формирования у обучаемых социокультурной компетенции на основе использования видео / П. М. Леонтьев // Обучение

иностранным языкам на рубеже столетий : материалы докладов междунар. науч. конф., Минск, 12–13 декабря 2000 г. : в 2 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2000. – Ч. 1. – С. 147–149.